

การวิเคราะห์เนื้อหาหนังสือสำหรับเด็กที่แปลเป็นภาษาไทย พ.ศ. 2520 - พ.ศ. 2525



นางสาวจันทน์ พานิชผล

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาคณะศึกษาศาสตร์ปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

ภาควิชาบรรณารักษศาสตร์

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. 2527

ISBN 974-563-158-2

010019

A CONTENT ANALYSIS OF CHILDREN BOOKS  
TRANSLATED INTO THAI 1977-1982

Miss Chantanee Panishpol

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements  
for the Degree of Master of Arts  
Department of Library Science  
Graduate School  
Chulalongkorn University  
1984

หัวข้อวิทยานิพนธ์

การวิเคราะห์เนื้อหาหนังสือสำหรับเด็กที่แปลเป็นภาษาไทย

พ.ศ. 2520 - พ.ศ. 2525

โดย

นางสาวจันทนีย์ พานิชณน

ภาควิชา

บรรณารักษศาสตร์

อาจารย์ที่ปรึกษา

รองศาสตราจารย์กล่อมจิตต์ พลายเวช



บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้บัณฑิตวิทยาลัยนี้เป็น  
ส่วนหนึ่งของการศึกษาคำหลักสูตรปริญญาโทบัณฑิต

..... *ประคอง งาม* ..... คณะบดีบัณฑิตวิทยาลัย  
(รองศาสตราจารย์ ดร.สุประคอง งาม)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

..... *อัมพร ธีระระ* ..... ประธานกรรมการ  
(รองศาสตราจารย์อัมพร ธีระระ)

..... *A. L.* ..... กรรมการ  
(รองศาสตราจารย์กล่อมจิตต์ พลายเวช)

..... *M. D. Jai Hong* ..... กรรมการ  
(ผุ้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ม.ด.จอย นันทวิจิตรินทร์)

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

วิทยาลัยอาชีวศึกษา  
 การวิเคราะห์เนื้อหาหนังสือสำหรับเด็กที่แปล เป็นภาษาไทย  
 พ.ศ. 2520 - พ.ศ. 2525  
 ชื่อนิสิต นางสาวจันทนีย์ พานิชกุล  
 อาจารย์ที่ปรึกษา รองศาสตราจารย์กมลฉัตร พลายเวช  
 ภาควิชา บรรณารักษศาสตร์  
 ปีการศึกษา 2526



บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้เป็นการสำรวจและวิเคราะห์เนื้อเรื่องและเนื้อหาหนังสือสำหรับเด็กอายุ 11-14 ปี ที่แปล เป็นภาษาไทยและพิมพ์ขึ้นในประเทศไทยโดยสำนักพิมพ์เอกชน 7 แห่ง ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2520 - พ.ศ. 2525 จำนวน 115 เล่ม

วิธีดำเนินการศึกษามีดังนี้ 1. รวบรวมประเภทของ เนื้อเรื่องในหนังสือสำหรับเด็ก และแนวความคิดรวบยอดในการพัฒนาเยาวชนไทยจากแหล่งข้อมูลต่าง ๆ มาสร้างเป็นเกณฑ์เพื่อใช้วิเคราะห์เนื้อเรื่องและเนื้อหาที่แต่งอยู่ในหนังสือสำหรับเด็กที่แปล เป็นภาษาไทย 2. นำเกณฑ์ที่สร้างขึ้นใหม่กับแปลหนังสือสำหรับเด็ก 5 ทานพิจารณาและปรับปรุงแก้ไขให้ เป็นเกณฑ์สำหรับการวิเคราะห์ในครั้งนี้ 3. เขียนบรรณิทัศน์ของหนังสือสำหรับเด็กที่เป็นตัวอย่างประชากรในการวิจัยทั้ง 115 เล่ม 4. วิเคราะห์เนื้อเรื่องและเนื้อหาของตัวอย่างประชากร โดยการหาค่าความถี่ของเนื้อเรื่องและเนื้อหาจากเกณฑ์ที่จัดทำขึ้น 5. เสนอผลการวิจัยเป็นค่าเฉลี่ยของความถี่และร้อยละ เพื่อทราบถึง เนื้อเรื่องและ เนื้อหาที่ปรากฏในหนังสือแต่ละเล่ม

ผลการวิจัยสรุปได้ว่า หนังสือสำหรับเด็กอายุ 11-14 ปี ที่แปล เป็นภาษาไทย ส่วนใหญ่เป็นนวนิยายสมจริงที่มีเนื้อเรื่องเกี่ยวกับสงครามและความรุนแรงมากที่สุด (43.47%) รองลงไปคือ เรื่องเกี่ยวกับชีวิตความเป็นอยู่ในครอบครัว (39.13%) เรื่องเกี่ยวกับสัตว์ (31.30%) เรื่องการผจญภัย (28.69%) เรื่องเกี่ยวกับวัยรุ่น (10.43%) และ เรื่องของความรัก (9.56%) โดยที่มีเนื้อหาช่วยเสริมสร้างพัฒนาการทางสังคม คุณธรรม

(93.04%) และสติปัญญา (88.69%) ในแง่เด็กวัยถือไควาสอกคล้องกับสมมุติฐานของการวิจัยครั้งนี้ หนังสือส่วนใหญ่มีเนื้อหาที่จะสร้าง เสริมพัฒนาการทางสังคมและคุณธรรม ในแง่ความมีน้ำใจช่วยเหลือผู้อื่น ความเอื้อเฟื้อเผื่อแผ่และรู้จักเสียสละ ความสุขภาพ อ่อนน้อม ความกล้าหาญ และความเมตตาากรณา สำหรับเนื้อหาที่จะช่วยเสริมสร้างพัฒนาการทางสติปัญญามีกล่าวถึงมากที่สุดในเรื่องของความมีไหวพริบปัญญา หนังสือจำนวนน้อยมีเนื้อหาเกี่ยวกับการรักษาระเบียบวินัย การพึ่งตนเอง การอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม ความตรงต่อเวลา และความรูทางชีวประวัติ

ข้อเสนอแนะ

1. นักแปลหนังสือสำหรับ เด็กควร เพิ่มความรับผิดชอบในการ เลือก เรื่องที่จะแปลให้มากยิ่งขึ้น โดยคำนึงถึงคุณค่าสาระที่เด็กจะได้รับจากหนังสือ เป็นสำคัญ
2. นักแปลน่าจะคัดเลือกแปล เรื่องที่มี เนื้อหาในหัวข้อที่ยังขาดอยู่ให้มากขึ้น โดยเฉพาะ เนื้อหาที่เกี่ยวกับการรักษาระเบียบวินัย การพึ่งตนเอง ความตรงต่อเวลา การอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม และความรูทางชีวประวัติ
3. ควรส่งเสริมให้มีการ แปลนวนิยายสมจริงสำหรับเด็กที่มีคุณค่าสาระเพิ่มขึ้น เพื่อช่วยสร้าง เสริมคุณค่าทางสังคม
4. นักแปลควร เลือก เรื่องสำหรับ เด็กที่ไ้รับรางวัลของนานาชาติมาแปล เผยแพร่ให้เด็กไทยไ้รู้จักกันมากขึ้น
5. บรรณาธิการควรมีส่วนร่วมในการ เลือกหนังสือแปลที่มีคุณค่าให้เด็กได้ อ่าน รวมทั้งสนับสนุนให้เด็กอ่านหนังสือให้มากที่สุดเท่าที่จะมากได้ เพื่อปลูกฝังค่านิยมที่ดีให้แก่เด็ก

ในการวิจัยครั้งต่อไป ควรมีการศึกษาถึงชีวประวัติของนักแปลหนังสือสำหรับเด็ก ตลอดจนสำรวจทัศนคติของนักแปลที่มีต่อการ แปลหนังสือสำหรับ เด็กในปัจจุบันด้วย



Thesis Title            A Content Analysis of Children Books  
Translated into Thai 1977-1982  
Name                    Miss Chantanee Panishpol  
Thesis Advisor        Associate Professor Klomchit Plywej  
Department            Library Science  
Academic Year        1983



ABSTRACT

The objective of this research is to survey and analyze **plots** and contents of 115 titles of translated books published in Thailand by seven private publishers during the period of 1977 to 1982 for children ages eleven to fourteen.

The procedures of this study were: 1 to study through various sources to collect types of children stories and to learn of concepts on the development of Thai children in order to construct criteria for the analysis of **plots** and contents in children's translated books; 2 to analyze and revise the criteria with the assistance of five children's book translators and to set a standard for children's translated books; 3 to prepare 115 annotations of the children's translated books sampled; 4 to analyze **plots** and contents of the publications by comparing the score of their **plot** and content frequencies to the standard for this purpose; 5 to present the results of this research through the use of statistical mean and percentage to show the **plots** and contents for each book.

9

The results of this research could be summed up that most of the books for children 11-14 year-of-age translated into Thai were mostly realistic, having their plots about wars and violence in the most (43.47%). Next in the line were plots about family life (39.13%), animal stories (31.30%), adventurous stories (28.69%), adolescent stories (10.43%) and love stories (9.56%) relatively. All these stories also had plots that helped create social developments in **morality** (93.04%) and intelligence to children. This findings agreed with the hypothesis as well. Most of the books that had plots encouraging social development always appeared in these aspects: benevolence, generosity, politeness, courage and mercy. Plots that helped create intelligent development were mostly appeared in stories about wittiness. There were few books having plots about keeping rules or disciplines, self-reliance, environmental conservation, punctuality and biographical knowledge.

Recommendations for translators were as followed.

1. Children books' translators should have more responsibility in choosing books for translating, thinking of useful essence in the books from which the children can get, in the first place.
2. Translators might choose to translate more books in which their plots were lacked especially those about keeping rules or disciplines, self-sufficiency, punctuality, environmental conservation and biographical knowledge.
3. There should be translating promotion in some good essential, realistic books for children more.

7

4. Translators should choose to translate children books that won some international awards in order to make them more widely known to Thai children.

5. Recommendations for librarians were that they should have parts in choosing some good essential translated books for children's reading. Moreover, they should encourage children to read as much as possible in order to establish good values to children.

Additional recommendations for next researches were that there should be studying in children books translators' biography, including their viewpoints towards translating children books at present.





## กติกกรมประกาศ

วิทยานิพนธ์ครั้งนี้สำเร็จลงได้ด้วยความอนุเคราะห์และความร่วมมือจากบุคคลหลายฝ่าย ที่สำคัญยิ่ง คือ รองศาสตราจารย์กมลฉัตร พลายเวช แห่งภาควิชาบรรณารักษศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ซึ่งได้กรุณาให้คำแนะนำอันมีคุณค่า ตลอดจนช่วยตรวจแก้ไขงานวิจัยนี้มาตั้งแต่ต้นจนลงไปถึงได้โดยดี ผู้เขียนขอกราบขอบพระคุณไว้ ณ ที่นี้ นอกจากนี้ ผู้เชี่ยวชาญทั้ง 5 ท่าน ได้แก่ คุณอุไร สนิทวงศ์ (อ. สนิทวงศ์) คุณสุภา สิริสิงห (ปิยดา วนันท์) คุณบุญเนื่อง บุญเนตร (เนื่องน้อย ศรีธธา) คุณมีหน้ เกษมมด และ คุณสุพรรณิการ์ (นามแฝง) นักแปลหนังสือสำหรับเด็ก ผู้มีชื่อเสียงได้ให้ความร่วมมือช่วยคิดในการตรวจ เหน็บการวิจัย และให้ข้อเสนอแนะที่ผู้เขียนนำมาใช้ปรับปรุง เหน็บที่สร้างขึ้นจนสามารถนำมาใช้ เป็น เครื่องมือในการวิจัยได้ ขอขอบพระคุณไว้ในที่นี้ ขอขอบพระคุณคุณศรีระ เพ็ญ โยทกานนท์ บรรณารักษ์ห้องสมุดโรงพยาบาลชลบุรี ที่ช่วยจัดหาหนังสือที่ใช่ เป็นตัวอย่างประชากรบางส่วนให้กับผู้เขียน ขอขอบคุณที่ ๆ และเพื่อน ๆ ทุกคน ที่ให้กำลังใจตลอดจนช่วยเหลือในทางต่าง ๆ จนงานสำเร็จลง

และงานวิจัยครั้งนี้จะมีขึ้นไม่ได้เลย หากไม่ได้รับความอุปถัมภ์ทั้งทางทุนทรัพย์ และกำลังใจในยามที่ผู้เขียนพบอุปสรรคในการดำเนินงานจน เกิดความท้อถอยจากบิดามารดา และพี่น้องทุกคน จึงขอขอบพระคุณไว้ในโอกาสนี้ด้วย

จันทร์นีย์ พานิชผล

สารบัญ



	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย .....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ .....	ฉ
กิตติกรรมประกาศ .....	ฅ
รายการตารางประกอบ .....	ร
บทที่	
1. บทนำ .....	1
ความเป็นมาของปัญหา .....	1
การสำรวจวรรณกรรมที่เกี่ยวข้อง .....	5
วัตถุประสงค์ของการวิจัย .....	12
สมมุติฐานของการวิจัย .....	12
ขอบเขตการวิจัย .....	12
ข้อจำกัดของการวิจัย .....	13
ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับจากการวิจัย .....	14
วิธีดำเนินการวิจัย .....	14
2. การแปลวรรณกรรมสำหรับเด็ก .....	16
คำจำกัดความ .....	16
ลักษณะของการแปล .....	18
วัตถุประสงค์ของการแปล .....	20
ประเภทของการแปล .....	20
หลักเกณฑ์ในการดำเนินการแปลโดยทั่วไป .....	22
ประวัติและพัฒนาการการแปล .....	25
การแปลวรรณกรรมสำหรับเด็ก .....	34
คุณสมบัติของนักแปลวรรณกรรมสำหรับเด็ก .....	37

ความ เป็นมาของการ แปลวร วรรณกรรม สำหรับ เด็กใน โลกตะวันตก .....	38
สภาพการ ณ์การ แปลวร วรรณกรรม สำหรับ เด็กของ บางประเทศ ใน เอเชีย...	52
การ แปลวร วรรณกรรม สำหรับ เด็กใน ประเทศไทย .....	59
3. การ คำนึง การ วิจัย	
ศึกษา และ เตรียม งาน .....	70
การ สร้าง เครื่องมือ .....	70
ตัวอย่าง ประชากร .....	79
การ เก็บรวบรวม ข้อมูล .....	80
การ วิเคราะห์ ข้อมูล .....	80
4. ผลการ วิเคราะห์ ข้อมูล .....	85
ผลการ วิเคราะห์ เนื้อ เรื่อง หนังสือ สำหรับ เด็กที่ แปล เป็น ภาษา ไทย .....	85
เนื้อ เรื่อง ใน หมวด วรรณกรรม พื้นบ้าน .....	94
เนื้อ เรื่อง ใน หมวด จินตนิยาย .....	103
เนื้อ เรื่อง ใน หมวด นวนิยาย วิทยาศาสตร์ .....	113
เนื้อ เรื่อง ใน หมวด นวนิยาย สมจริง .....	130
ผลการ วิเคราะห์ เนื้อหา หนังสือ สำหรับ เด็กที่ แปล เป็น ภาษา ไทย .....	133
เนื้อหา หมวด เสริมสร้าง พัฒนาการ กาน สังคม และ คุณธรรม .....	154
เนื้อหา หมวด เสริมสร้าง พัฒนาการ ทาง สติปัญญา .....	175
5. สรุป ผลการ วิจัย อภิปราย และ ขอ เสนอแนะ .....	181
สรุป ผลการ วิเคราะห์ ข้อมูล .....	182
อภิปราย ผลการ วิจัย .....	189
ขอ เสนอแนะ .....	193
บรรณานุกรม .....	195

บทที่

หน้า

ภาคผนวก .....	205
ภาคผนวก ก. ....	205
ภาคผนวก ข. ....	220
ภาคผนวก ค. ....	234
ประวัติผู้เขียน .....	284

รายการตารางประกอบ

ตารางที่	หน้า
1. ค่าความถี่เฉลี่ยของ เนื้อเรื่องในหมวดวรรณกรรมพื้นบ้านในแต่ละหัวข้อ และร้อยละของจำนวนหนังสือที่มี เนื้อเรื่องแต่ละหัวข้อ .....	86
2. ค่าความถี่เฉลี่ยของ เนื้อเรื่องในหมวดจินตนิยายในแต่ละหัวข้อและร้อยละของจำนวนหนังสือที่มี เนื้อเรื่อง แต่ละหัวข้อ .....	95
3. ค่าความถี่เฉลี่ยของ เนื้อเรื่องในหมวดนวนิยายวิทยาศาสตร์ในแต่ละหัวข้อ และร้อยละของจำนวนหนังสือที่มี เนื้อเรื่อง แต่ละหัวข้อ .....	105
4. ค่าความถี่เฉลี่ยของ เนื้อเรื่องในหมวดนวนิยายสมจริงในแต่ละหัวข้อและ ร้อยละของจำนวนหนังสือที่มี เนื้อ เรื่อง แต่ละหัวข้อ .....	114
5. ค่าความถี่เฉลี่ยของ เนื้อหาในหมวด เสริมสร้างพัฒนาการทางสังคมและ วัฒนธรรมในแต่ละหัวข้อและ ร้อยละของจำนวนหนังสือที่มี เนื้อหาแต่ละหัวข้อ...	134
6. การ ร้อยละของจำนวนหนังสือที่มี เนื้อหาในหมวด เสริมสร้างพัฒนาการทาง สังคมและวัฒนธรรมในแต่ละหัวข้อจำแนกตามปีที่พิมพ์ .....	159
7. ค่าความถี่เฉลี่ยของ เนื้อหาในหมวด เสริมสร้างพัฒนาการทางสติปัญญา ในแต่ละหัวข้อและ ร้อยละของจำนวนหนังสือที่มี เนื้อหาแต่ละหัวข้อ .....	167
8. การ ร้อยละของจำนวนหนังสือที่มี เนื้อหาในหมวด เสริมสร้างพัฒนาการทาง สติปัญญาในแต่ละหัวข้อจำแนกตามปีที่พิมพ์ .....	177
9. ตารางสรุปหัวข้อ เนื้อหาที่ไม่มีปรากฏในหนังสือสำหรับ เด็กที่แปล เป็น ภาษาไทยในแต่ละปี .....	188